



1 | Morgenstimmung in einem Freudenhaus am Fluss / Morning at the Temporary Lodgings / Kitagawa Utamaro, 1753–1806 / HMA 17153

**TANABATA**  
Sternenfest 7. Juli

Zur Ausstellungseröffnung feiern wir das Sternenfest *Tanabata*. Dieses hat seinen Ursprung in einer bewegenden Liebesgeschichte. Nur an diesem Tag im Jahr ist es der Weberin Orihime und dem Rinderhirten Hikoboshi vergönnt, sich zu treffen, bevor die beiden Sterne Wega und Altair, die die beiden Liebenden repräsentieren, wieder durch die Milchstrasse getrennt werden (siehe Rahmenprogramm).



2 | Blumen im Wind / Flowers in the Wind / Utagawa Toyokuni I, 1769–1825 / HMA 13633 a–c

**the Beauty of the Moment**

**WOMEN IN JAPANESE WOODBLOCK PRINTS**

7 July – 14 October 2012

At the beginning of the nineteenth century, color woodblock prints in Japan played a role rather similar to that played by commercial art in Europe today. But soon – probably because Western art lovers admired the intricacy and refinement of the compositions – individual works were gaining world renown. The appeal of this typically Japanese art form continues to this day. Artists and designers in particular value woodblocks as an important source of inspiration. A key element of Japanese woodblock prints – which is encapsulated by the term *ukiyo-e*, ‘pictures from the floating world’ – is the way they capture the fleeting moment.

In the genre of the *bijinga*, ‘images of beautiful women’, women are honored in snapshots full of evanescent charm. The idealised beauties are portrayed as elegant and desirable, whether they are courtesans, prostitutes of various ranks, geishas skilled in the arts of music, dance and conversation, employees in shops and tea-houses, or simple towns-women. The exhibition contains about one hundred representations of women by Japan’s greatest woodblock artists. These include prints which are beautifully enhanced by the artists’ application of powdered mica to the

background, lending them a subtle sparkle. Even at the time these were very costly and desirable artworks. The works displayed come mostly from the famous collection of the novelist James A. Michener (1907–1997). The Honolulu Museum of Art, where the Michener collection is housed, possesses one of the most outstanding and best preserved collections of Japanese woodblocks in the world.

IN COLLABORATION WITH THE HONOLULU MUSEUM OF ART  
CONSERVATION FUNDED BY THE ROBERT F. LANGE FOUNDATION



3 | Gewöhnlich als leichtes Mädchen bezeichnet / Vulgarly Called the Wanton / Kitagawa Utamaro, 1753–1806 / HMA 13788



4 | Vorbereitungen zum Ausgang / Preparing to Go Out  
Utagawa Kunisada I / Toyokuni III, 1786–1865 / HMA 05087

**TANABATA**  
Star Festival 7 July

At the opening of the exhibition we will celebrate the star festival of *Tanabata*. This festival has its origins in a moving love story. Only on this one particular day of the year can the weaver Orihime and the cowherd Hikoboshi meet before the two stars Wega and Altair, which represent the two lovers, are separated again by the Milky Way (see events programme).



Ausschnitt Abb. 1 | Detail Fig. 1

**die Schönheit des Augenblicks**

**FRAUEN IM JAPANISCHEN HOLZDRUCK**

7. Juli – 14. Oktober 2012

Farbholzdruce besaßen um 1800 in Japan einen ähnlichen Stellenwert wie die moderne europäische Gebrauchsgrafik. Doch bald – vor allem wegen der Begeisterung westlicher Kunstliebhaber für die raffinierten Kompositionen – erlangten einzelne Entwürfe Welt- ruhm. Die Faszination für diese typisch japanische Kunstform ist

bis heute ungebrochen. Besonders Designer und Künstler schätzen den Holzdruck als wichtige Inspirationsquelle. Ein wesentliches Element des japanischen Holzdrucks – den man unter dem Begriff *ukiyo-e*, «Bilder der fließenden, vergänglichen Welt», zusammenfasst – ist es, den flüchtigen Augenblick einzufangen. In der Gattung der *bijinga*, «Bilder schöner Frauen», wird den Frauen in Momentaufnahmen voll unwiederbringlichem Zauber gehuldigt. Die idealisierten Schönheiten sind elegante

und begehrenswerte Wesen. Sie treten auf als Kurtisanen, als Prostituierte verschiedenen Ranges, als vornehmlich in Musik, Tanz und Konversation gut ausgebildete Geishas, als Angestellte in Teehäusern, Verkäuferinnen oder auch als ganz gewöhnliche Bürgerfrauen. Die Ausstellung zeigt rund hundert Frauen-Darstellungen der bekanntesten Holzschnittkünstler Japans. Darunter auch aufwendig mit Glimmergrund veredelte Blätter, die schon damals sehr kostspielig und begehrt waren.

Die Werke stammen grösstenteils aus der berühmten Sammlung des Romanciers James A. Michener (1907–1997). Das Honolulu Museum of Art, in dessen Obhut die Michener-Sammlung gelangte, besitzt eine der qualitativ herausragendsten und am besten erhaltenen Sammlungen japanischer Holzdrucke weltweit.

IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEM HONOLULU MUSEUM OF ART  
KONSERVIERUNG ERMÖGLICHT DURCH DIE ROBERT F. LANGE STIFTUNG



# la beauté de l'instant

## LA FEMME DANS L'ESTAMPE JAPONAISE

7 juillet – 14 octobre 2012

Au Japon, vers 1800, les estampes avaient pratiquement la même valeur que les affiches publicitaires modernes provenant d'Europe. Mais bientôt, certaines allaient acquérir une célébrité mondiale – surtout à cause de l'enthousiasme d'amateurs d'art occidentaux, séduits par leurs compositions raffinées. L'engouement suscité par cette forme d'art typiquement japonaise ne s'est, depuis, jamais démenti. Ces estampes constituent en particulier une source d'inspiration importante pour les dessinateurs et les artistes. Un élément essentiel de la gravure sur bois japonaise consiste à saisir l'instant fugace – ce que l'on résume sous le terme de *ukiyo-e*, «images du monde flottant, éphémère». Dans le genre spécifique dit *bijinga*, des instantanés d'un charme incomparable rendent hommage à des femmes réputées pour leur

beauté. Ces créatures élégantes et désirables sont représentées sous forme d'images idéalisées. Elles apparaissent comme courtisanes, prostituées d'un rang plus ou moins élevé, geishas instruites qui excellaient dans la musique, la danse et l'art de la conversation, employées de maisons de thé, vendeuses ou bien simples bourgeoises. L'exposition présente une centaine de représentations de femmes réalisées par les plus célèbres graveurs du Japon. Parmi ces estampes, certains feuillets soigneusement élaborés, présentant des fonds enrichis de paillettes de mica, étaient déjà très coûteux à l'époque et particulièrement recherchés. Ces œuvres proviennent, pour la plupart, de la célèbre collection du romancier James A. Michener (1907–1997). Le Honolulu Museum of Art, auquel cette collection a été confiée, possède l'une des collections d'estampes japonaises les plus remarquables et les mieux conservées existant dans le monde.

EN COLLABORATION AVEC LE HONOLULU MUSEUM OF ART CONSERVATION FINANÇÉE PAR LA FONDATION ROBERT F. LANGE

5 | Schöne Frau beim Aufhängen eines Moskitonetzes / Beauty Hanging a Mosquito Net / Isoda Koryūsai, 1735–1790 / HMA 16005

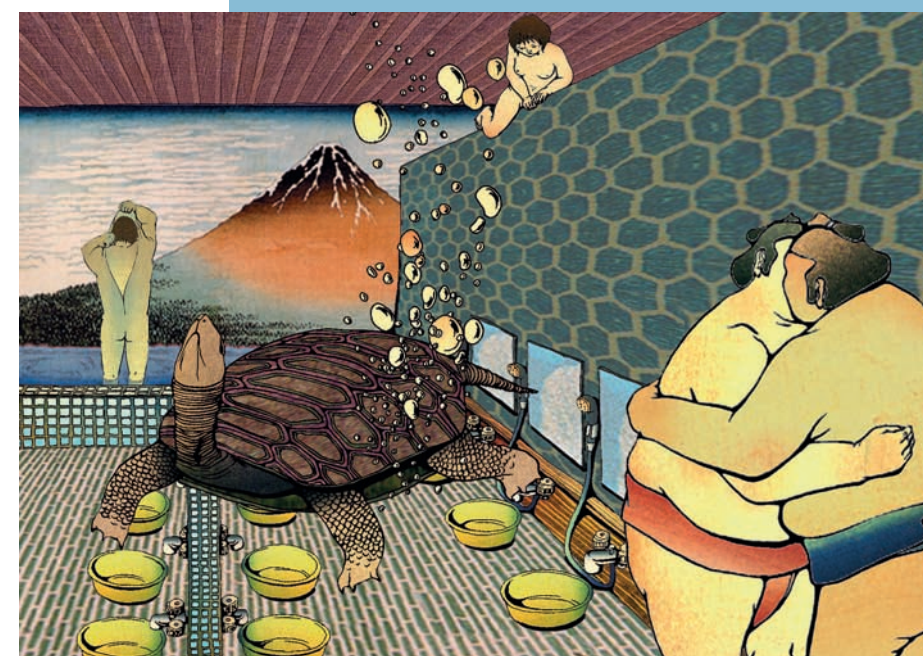
Titelbild: Tsukasa Dayū aus dem Freudenhaus Higashi Ōgiya Cover: Tsukasa Dayū of Higashi Ōgiya / Eishōsai Chōki, active c. 1780–1809 / HMA 21760



6 | Siebter Monat, Abendlicher Abschied / Seventh Month, Evening Send-Off / Torii Kiyonaga, 1752–1815 / HMA 24452

## TANABATA Fête des étoiles, le 7 juillet

À l'occasion de l'ouverture de l'exposition, nous célébrerons *Tanabata*, la «Fête des étoiles». Elle tire son origine d'une émouvante histoire d'amour. C'est en effet le seul jour de l'année où la tisseuse Orihime et le bouvier Hikoboshi avaient le droit de se rencontrer, avant que les deux étoiles Véga et Altair, qui symbolisent les deux amants, soient de nouveau séparées par la Voie lactée (*Voir programme d'accompagnement*).



## Tabaimo

Ergänzend zu den traditionellen Holzdrucken werden zwei raumfüllende Videoinstallationen der Künstlerin Tabaimo (geboren 1975) gezeigt, die sich auf den Holzdruck beziehen. Mit ihrer aufsehenerregenden Installation an der Biennale 2011 in Venedig hat Tabaimo ihren Ruf als eine der bedeutendsten Gegenwarts-künstlerinnen Japans gefestigt.

As a complement to the traditional woodblocks, two whole-room video installations by the artist Tabaimo (born 1975) are shown which relate to woodblock prints. With her sensational installation at the Venice Biennale in 2011, Tabaimo has strengthened her

7 | Lithografie «Japanisches Badehaus – Männer» (2003) / Lithograph work «Japanese Bathhouse – Gents» (2003) / Tabaimo, geb. 1975

reputation as one of the most important artists in Japan today.

En complément des traditionnelles estampes, deux installations vidéo de l'artiste Tabaimo (née en 1975) inspirées par l'art de l'estampe seront présentées dans deux salles. Considérée comme l'une des principales artistes contemporaines du Japon, Tabaimo a confirmé cette réputation avec l'installation qu'elle a présentée à la Biennale de Venise en 2011, qui a fait sensation.

## KATALOG / CATALOG

Die Schönheit des Augenblicks / The Beauty of the Moment  
Frauen im japanischen Holzdruck / Women in Japanese Woodblock Prints  
Herausgeber / Editor Katharina Epprecht, Museum Rietberg Zürich  
Verlag / Publisher Scheidegger & Spiess  
Texte deutsch und englisch / Texts German and English  
Broschur / Paperback, ca. 174 Seiten / pages, ca. 125 Farbbildungen / colored illustrations  
23 x 30 cm, ISBN 978-3-85881-357-2, CHF 38 | EUR 34

## RAHMENPROGRAMM

Sa, 7. Juli und So, 8. Juli  
TANABATA «Sternenfest» im Rieterpark  
Zweitägiges Sommerfest mit traditioneller und moderner japanischer Musik, Tanz, Teezeremonie, Kinderprogramm, Ikebana, Imbiss- und Marktständen.  
Öffentliche Vernissage: Sa, 11h

Mi, 18. Juli, 19.30h  
VORTRAG Suzuki Harunobus Frauen-darstellungen und der Beginn des Vielfalt-drucks. Sabine Bradel, M.A., Assistentin Universität Zürich

Do, 30. August und Fr, 31. August, 20.30–22h  
VOLLMOND-TEEZEREMONIE *Tsukimi no Chakai*. Isshin-An, Soyu Mukai, Teemeisterin der Urasenke-Schule

Sa, 1. September, 19–02h  
LANGE NACHT DER MUSEEN

Mi, 5. September, 19.30h  
VORTRAG Examining the Glittering World of Yoshiwara, the Pleasure Quarters of Edo  
Prof. Dr. Hans Bjarne Thomsen, Universität Zürich

Fr, 14. September, 19.30h  
DAS ZÜRCHER KAMMERORCHESTER  
im Museum Rietberg

So, 23. September, 11h  
VORTRAG Die Entwicklung des Kimonos in der Edo-Periode  
Isshin-An, Soyu Mukai, Teemeisterin der Urasenke-Schule

Fr, 28. September, 19.30h  
KAWASE JUNSUKE UND ENSEMBLE  
Musik für Shakuhachi, Sengen und Koto

Credits: 1–5 © Honolulu Museum of Art / Gift of James A. Michener / Photo: Tim Siegart  
6 © Honolulu Museum of Art / Purchase, 1927 / Photo: Tim Siegart  
7 © Tabaimo / Courtesy of Gallery Koyanagi, Tokyo

## CAFÉ IM MUSEUM RIETBERG

Japanische Lunchboxen *obento* für Picknick im Park.  
VOLKSHOCHSCHULE DES KANTONS ZÜRICH  
Vortrag und Führung zum japanischen Holzdruck. Informationen und Anmeldung: [www.hshz.ch](http://www.hshz.ch)

## FILMVORFÜHRUNGEN im filmpodium

«Fünf Frauen um Utamaro» (*Utamaro o meguru gonin no onna*)  
Regie: Kenji Mizoguchi, Japan 1946, 93 Min., Jap/d.  
Mi, 11. Juli, 18.15h; So, 15. und 22. Juli, 12h  
Filmporträt des japanischen *ukiyo-e*-Malers und Holzschnittmeisters Kitagawa Utamaro (1753–1806).  
Details ab Mitte Juni unter [www.filmpodium.ch](http://www.filmpodium.ch)

## KUNSTVERMITTLUNG

So, jeweils 10–16h (ausser 22. und 29. Juli)

OFFENE WERKSTATT (ab 5 Jahren)  
Drucken auf der Basis von japanischen Textilmustern.

So, 9. September, 11–13h

FAMILIENWORKSHOP (ab 5 Jahren)  
Klassische Kimono-Muster inspirieren zu Dekorationen aus Papier.

So, 16. September, 14–16.30h  
WORKSHOP FÜR GROSSELTERN UND ENKELKINDER (ab 5 Jahren)  
Badezimmergeschichten – Von der Zeichnung zum bewegten Bild.

So, 23. September, 10–12.30h  
KINDERWORKSHOP (ab 7 Jahren)  
Die faszinierenden Bildsujets dienen als Moosgummi-Druckvorlage.

So, 23. September, 14.15–15.45h  
GESCHICHTENNACHMITTAG FÜR GROSS UND KLEIN 1000 Kraniche – Ausstellungsbesuch, Geschichte hören und Kraniche falten.

Sa, 8./22./29. September und 6. Oktober, jeweils 10–14h  
GESTALTERISCHER KURS FÜR ERWACHSENE (vierteljährig) Einführung in die japanische Holzschnitt-Technik.

In der Ausstellung können ORIGAMI-Objekte gefaltet und die Verpackungskunst «TSUTSUMIKATA» erlernt werden.

Detailinformationen sowie weitere Angebote, auch für Schulklassen, unter [www.rietberg.ch](http://www.rietberg.ch)



Ausschnitt Abb. 1 | Detail Fig. 1

## MUSEUM RIETBERG ZÜRICH

Gablerstrasse 15 | CH-8002 Zurich  
T. + 41 (0)44 206 31 31  
F. + 41 (0)44 206 31 32  
Infoline + 41 (0)44 206 31 00  
[museum.rietberg@zuerich.ch](mailto:museum.rietberg@zuerich.ch)  
[www.rietberg.ch](http://www.rietberg.ch)

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture  
Opening hours

Di–So 10–17h; Mi und Do 10–20h  
ma–di 10–17h; me et je 10–20h  
Tue–Sun 10–17; Wed and Thu 10–20

Eintritt | Entrée | Admission

Erwachsene | adultes | adults CHF 16  
Ermässigt | réduit | reduced CHF 12  
Jugendliche bis 16 Jahre gratis  
Entrée libre jusqu'à 16 ans | Free admission for youth under 16

Führungen | Visites guidées  
Guided tours

Öffentliche Führungen (deutsch)  
So 11h | Mi 18h | Do 12.15h  
Privatführungen | Visites guidées en français | Guided tours in English  
T. + 41 (0)44 206 31 11/31

## Anreise | Accès | Directions

Tram 7 Richtung Wollishofen bis «Museum Rietberg» (4 Haltestellen vom Paradeplatz). Keine Parkplätze; Behinderten-Parkplatz vorhanden.  
Tram n° 7 (en direction de Wollishofen) jusqu'à l'arrêt «Museum Rietberg» (4<sup>e</sup> station après Paradeplatz). Pas de places de stationnement, sauf pour les handicapés.  
Tram 7 (direction Wollishofen) to "Museum Rietberg" (4 stops from "Paradeplatz"). No parking; disabled parking available.

## RailAway

10% Ermässigung auf Bahnfahrt, Transfer und Eintritt  
10% de réduction sur le trajet en train, le transfert et le billet d'entrée  
10% discount on the Swiss railway ticket, local transportation and admission

SBB CFF FFS  
Rail way-Kombi

Mit Unterstützung von R. BRUNNER Supported by Avec le soutien de



# die Schönheit des Augenblicks

7.7.–14.10.2012

FRAUEN IM JAPANISCHEN HOLZDRUCK

Stadt Zürich

museum rietberg